|  |
| --- |
| PATVIRTINTA |
| Klaipėdos miesto savivaldybės |
| tarybos 2020 m. gruodžio 3 d. |
| sprendimu Nr. T1-323 |

**PRANCŪZIJOS AMBASADOS LIETUVOJE, KLAIPĖDOS MIESTO SAVIVALDYBĖS IR KLAIPĖDOS UNIVERSITETO BENDRADARBIAVIMO SUTARTIS**

2020 m. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_ d.

Klaipėda

Prancūzijos ambasada Lietuvoje (toliau – Prancūzijos ambasada), atstovaujama Prancūzijos ambasadorės Lietuvoje Claire Lignières-Counathe, Klaipėdos miesto savivaldybė (toliau – Klaipėdos savivaldybė), atstovaujama Klaipėdos miesto savivaldybės mero Vytauto Grubliausko, veikiančio pagal Klaipėdos miesto savivaldybės tarybos \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_ d. sprendimą Nr. \_\_\_\_\_ „Dėl pritarimo Prancūzijos ambasados Lietuvoje, Klaipėdos miesto savivaldybės ir Klaipėdos universiteto bendradarbiavimo sutarčiai“, ir Klaipėdos universitetas, atstovaujamas rektoriaus prof. dr. Artūro Razbadausko, pasirašė šią bendradarbiavimo sutartį.

**I. SUTARTIES DALYKAS**

1. Šios sutarties dalykas yra sutarimas plėtoti kultūrinį bendradarbiavimą, keistis ir dalytis patirtimi šiose srityse:

1.1. Šiuolaikinio šokio puoselėjimo, siekiant remti Klaipėdos (Lietuva) ir Prancūzijos šiuolaikinio šokio koprodukcinių projektų įgyvendinimą ir profesionalaus šokio teatro pagrindu suformuoti tarptautinę Klaipėdos (Lietuva) ir Prancūzijos šokio trupę;

1.2. Prancūzų istorinio paveldo atminimo įamžinimo Klaipėdoje;

1.3. Prancūzų kino sklaidos;

1.4. Prancūzų kalbos mokymo skatinimo Klaipėdoje.

PRITARTA

Klaipėdos miesto savivaldybės

tarybos

sprendimu Nr. .

**ACCORD CADRE ENTRE L’AMBASSADE DE FRANCE EN LITUANIE, LA MUNICIPALITE DE LA VILLE DE KLAIPEDA ET L’UNIVERSITE DE KLAIPEDA**

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_2020

Klaipėda

L’Ambassade de France en Lituanie, représentée par S. Exc. l’Ambassadrice de France Claire Lignières-Counathe, la Municipalité de la ville de Klaipėda, représentée par le Maire, Vytautas Grubliauskas (autorisé par la décision N° \_\_\_, du Conseil municipal du \_\_\_, relative à l’approbation de l’accord-cadre entre l’Ambassade de France en Lituanie, la municipalité de la ville de Klaipėda et l’Université de Klaipėda), et l’Université de Klaipėda, représentée par le recteur prof. dr. Artūras Razbadauskas ont signé cet accord de coopération.

**I. OBJET DE CET ACCORD**

1. L’objet de cet accord est de développer une coopération culturelle, partager et échanger de l’expérience dans les domaines suivants:

1.1. Développement de la danse moderne par le soutien de projets de coproduction entre Klaipėda (Lituanie) et la France, et par la création d’une compagnie de danse moderne internationale (Klaipėda et France) à Klaipėda en s’appuyant sur la troupe de danse contemporaine existant à Klaipėda ;

1.2. Présentation du patrimoine historique français à Klaipėda;

1.3. Développement du cinéma français ;

1.4. Encouragement à l’enseignement de la langue française à Klaipėda.

**II. ŠALIŲ ĮSIPAREIGOJIMAI**

**2. Prancūzijos ambasada įsipareigoja**

plėtoti bendradarbiavimą tarp Klaipėdos ir Prancūzijos siekiant įgyvendinti projektus šiose srityse:

2.1 Prisidėti plėtojant tarptautinį koprodukcinį šiuolaikinio šokio projektą „KlaipėDanse“.

2.2. Populiarinti prancūzų kiną Klaipėdoje organizuojant kino festivalį „Žiemos ekranai“ ir bendradarbiaujant pristatyti prancūzų kiną visus metus.

2.3. Paženklinti Antantės sąjungos deleguotų prancūzų administravimo Klaipėdoje 1920–1923 m. paveldą – pažymėti pastatus, bendradarbiauti su Mažosios Lietuvos istorijos muziejumi dėl parodos Klaipėdoje parengimo ir eksponavimo.

2.4. Pateikti pasiūlymą mokyti prancūzų kalbos Klaipėdos mieste.

**3. Klaipėdos savivaldybė įsipareigoja:**

3.1. Prisidėti plėtojant tarptautinį koprodukcinį šiuolaikinio šokio projektą „KlaipėDanse“.

3.2. Sudaryti sąlygas Prancūzų kino festivalio „Žiemos ekranai“ ir kitų filmų pristatymui Klaipėdoje visus metus.

3.3. Aktualizuoti 1920–1923 m. paveldą Klaipėdoje bendradarbiaujant su Prancūzijos ambasada, Mažosios Lietuvos istorijos muziejumi ir Klaipėdos universitetu.

**4. Klaipėdos universitetas įsipareigoja:**

4.1 Pagal galimybes sudaryti sąlygas Klaipėdos universiteto dėstytojams ir studentams dalyvauti bendruose Klaipėdos miesto savivaldybės ir Prancūzijos ambasados šiuolaikinio šokio, kino ir istorinės atminties aktualizavimo projektuose.

4.2 Pagal galimybes viešinti ir populiarinti šios sutarties pagrindu vykdomas veiklas ir bendradarbiavimo rezultatus.

4.3. Palaikyti ambasados veiklą prancūzų kalbos mokymo srityje.

 **II. ENGAGEMENTS DES PARTIES**

1. **L’Ambassade de France s’engage à:**

Développer les échanges dans différents domaines culturels entre la France et Klaipėda et aider au lancement de projets dans ces domaines:

 2.1. Contribuer au développement de projet international en coproduction de la danse contemporaine « KlaipėDanse ».

2.2. Développer la présence du cinéma français à Klaipėda, avec Ecrans d’hiver, également avec une programmation à proposer à d’autres périodes de l’année.

2.3. Travailler à une meilleure visibilité du patrimoine relatif à l’administration française, pour le compte de la société des nations, de Klaipėda durant la période 1920-1923 : identification des édifices dans la ville où l’administration était présente, préparation d’une exposition à Klaipėda.

2.4 Apporter une offre en matière d’enseignement du français dans la ville de Klaipėda

1. **La Municipalité de la ville de Klaipėda s’engage à :**

3.1. Contribuer au développement de projet international en coproduction de la danse contemporaine « KlaipėDanse ».

3.2. Réunir les conditions pour la présentation du cinéma français à Klaipėda (Ecrans d’hiver) et des autres projections des films français à Klaipėda à d’autres périodes de l’année.

3.3. Actualiser le patrimoine 1920-1923 à Klaipėda, en association avec l’Ambassade de France, le Musée d’histoire de la Lituanie mineure et l’Université de Klaipėda.

**4. L’Université de Klaipėda s’engage à:**

 4.1. Créer les conditions, en fonction de ses possibilités, pour les professeurs et les étudiants de l’Université de Klaipėda à participer aux projets de coproduction de la ville de Klaipėda et de l’Ambassade de France de danse contemporaine, développement du cinéma et d’actualisation du patrimoine historique.

4.2. Promouvoir et faire connaître, en fonction de ses possibilités, les actions menées dans le cadre du présent accord et les résultats de la coopération.

4.3 Soutenir les actions de l’ambassade en matière d’enseignement du français.

**III. SUTARTIES GALIOJIMAS IR KEITIMAS**

5. Sutartis galioja trejus metus nuo jos pasirašymo dienos ir gali būti pratęsta ar atnaujinta visų šalių susitarimu.

6. Sutartis gali būti nutraukta šalių susitarimu arba vienos šalies iniciatyva, kitas šalis apie tai įspėjus raštu ne vėliau kaip prieš vieną mėnesį.

7.Ši sutartis gali būti papildyta ar pakeista visų šalių iniciatyva.

**IV. KITOS SĄLYGOS**

8. Konkretūs įsipareigojimai tarp sutarties šalių tvirtinami atskiru sutarties priedu trejiems metams.

9. Planuodamos įgyvendinti ar įgyvendindamos projektus sutarties šalys pasirašo atskirus susitarimus dėl konkrečių įsipareigojimų.

10. Šios sutarties sąlygos privalomos visoms sutarties šalims, jos gali būti keičiamos tik raštišku šalių susitarimu.

11. Ginčai, kylantys dėl sutarties sąlygų, sprendžiami derybomis, nesusitarus – Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka.

12. Sutartis sudaryta trimis egzemplioriais, turinčiais vienodą juridinę galią (kiekvienas egzempliorius sudarytas lietuvių ir prancūzų kalba). Prioritetinė dokumento kalba – lietuvių.

13. Sutarties įgyvendinimą Prancūzijos ambasadoje koordinuoja p. Thomas Buffin, patarėjas kultūros klausimais, el. p. thomas.buffin@diplomatie.gouv.fr.

14. Sutarties įgyvendinimą Klaipėdos savivaldybėje koordinuoja Kultūros skyriaus vedėja Eglė Deltuvaitė, el. p. egle.deltuvaite@klaipeda.lt.

15. Sutarties įgyvendinimą Klaipėdos universitete koordinuoja Mokslo ir tarptautinių ryšių prodekanė lekt. dr. Julija Melnikova, el. p. julija.melnikova@ku.lt.

**III. DUREE**

**ET MODIFICATIONS DE L’ACCORD**

5. Cet accord est valide pour 3 ans à partir de sa date de signature et peut être reconduit par accord de ses 3 parties.

6. Cet accord peut être annulé par accord des 3 parties ou à l’initiative de l’une si les autres parties en sont informées par écrit un mois avant.

7. Cet accord peut être complété ou modifié à l’initiative des 3 parties.

**IV. AUTRES CONDITIONS**

8. Des engagements particuliers ou concrets entre les parties dans le cadre de cet accord feront l’objet d’avenants spécifiques à cet accord pour 3 ans

9. Les parties développant ou planifiant des projets spécifiques pourront signer des accords séparés

10. Toutes les conditions de cet accord sont obligatoires et ne peuvent être changées que par accord écrit

11. Tout litige relatif à cet accord entre les parties peut être résolu par négociations ou par les lois de la République de Lituanie

12. Cet accord est établi en 3 exemplaires, chaque exemplaire ayant le même statut juridique. Cet accord est rédigé en lituanien et en français, en cas de divergence, la version lituanienne prévaut.

13. Le coordinateur de cet accord pour l’Ambassade de France est M. Thomas Buffin, conseiller de coopération et d’action culturelle, email: thomas.buffin@diplomatie.gouv.fr

14. Le coordinateur de cet accord pour la Municipalité de la ville de Klaipėda est Mme Egle Deltuvaite, chef du Service culturel, email: egle.deltuvaite@klaipeda.lt

15. Le coordinateur de cet accord pour l’Université de Klaipėda est Mme Julija Melnikova, vice-doyenne à l’enseignement et aux relations internationales, email: julija.melinikova@ku.lt

|  |  |
| --- | --- |
| Prancūzijos ambasadorė LietuvojeS.Exc. M. LAmbassadrice de France*A. V.*\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*(parašas)*Claire Lignières-Counathe | Klaipėdos miesto savivaldybės meras Monsieur le Maire de la municipalité de la ville de Klaipeda*A. V.*\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*(parašas)*Vytautas Grubliauskas |
| Klaipėdos universiteto rektorius M. le Recteur de l‘Université de Klaipeda*A. V.*\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*(parašas)*Artūras Razbadauskas  |  |